

Iu Mien (Yao) Language Newspaper

หนังสือพิมพ์ภาษา อี้วเมี่ยน (เย้า)

IU-MIENH UNITY

Dedicated to preserve Iu Mien Native Language and Legacy and is not associated with any religious or political group

Hmz-Hlaax/ May 2005

FREE

Zuangx Iu-Mienh hnyouv nzauh taux Iu-Mienh nyei i dauh domh jien nzuonx seix



Chao La Chao

Chao La (Srisongfa) Chao nzuonx seix

Bienh, Zoih Daqv - fiev

Chao La (Srisongfa) Chao fai aeqv mienh mbuox heuc Zeuz Ih Jien, dornxg zoux mbuo Iu-Mienh nyei Hungv yiem Laauv-Guoqv deic bung. Ninh ih zanc yiem uov Faac-Guoqv (France) deic bung duqv nzuonx seix mi' aqv.

Ninh duqv nzuonx seix yiem janx nyei Faa-Hlaax, nyeic-ziepc-betv hoc, 2005. Yiem Faac-Guoqv nyei ziangh hoc, juqv norm ziangh hoc lungv muonz. Faa-Hlaax, faa-ziepc hoc, leiz-baaix faam uov norm hnoi ninh nyei hmuangv-doic dornh ninh mingh buov caux tengx ninh zoux sai lo haaix. Yiem janx nyei Feix Hlaax saengh cietv, 2005, leiz-baaix feix uov hnoi fungx ninh nyei mbungv nzuonx Laauv-Deic bung. Janx nyei Feix Hlaax saengh petv fai aeqv saengh juov uov hnoi, zuangx mienh dornh ninh nyei mbungv mingh zangx jienv ninh nyei zouv-deic yiem ninh nyei fun Zeuz Kaeqv Sengx (Chan Thammavong) nyei ndau-deic, yiem Hin Herp uov norm laangz, Laauv-Guoqv deic bung.

Ninh nyei seix nzangc fai aeqv ziangh jienv seix zoux jiex daaih nyei jauv caux zoux jien-fouv dornh mbuo Iu-Mienh tengx mbuo Iu-Mienh jiex daaih yaac gengh maaiah camv gongv maiv liuz.

mangc 4 uov pin

Zeuz Zanx-Yunh (Chan Yoon Saechao) nzuonx seix

Mbuo Iu-Mienh nyei loz-hnoi zoux hlo jiex uov ^{du} ~~douh~~ mborqv jaax bieiv
(Army Commander) Zeuz Zanx-Yunh duqv nzuonx seix mi' aqv.

Ninh duqv nzuonx seix yiem Rosevill, California uov norm die-sai biau, yiem janx nyei Feix Hlaax, ziepc-betv hoc 2005, leiz-paaix yietv uov norm hnoi. Ninh nyei ziangh seix duqv 76 hnyangx. Ninh se benx zuqc dorn-la'gauv uov dauh. Ninh mbuo yietc zungv maaiah baa muoz-doic. Ninh yietc zungv maaiah baa dauh fu'jueiv. Maaiah buo dauh dorn caux i dauh sieqv.

Ninh nyei seix nzangc fai ziangh jienv seix duqv zoux jiex daaih se maaiah hnangv mv nor. Ninh zoux jiex mbuo mienh nyei laangz-gox, zoux baeng tengx jienv Choa Mai mbuo Iu-Mienh nyei zoux hlo jiex uov dauh domh jien uov norm ziangh hoc. Ninh tengx jienv mborqv gongx ciangv, mborqv taux Mungv Sing caux Luongx Namv Taa mungv mbaaix yiem janx nyei 1962 uov hnyangx. Yiem janx nyei 1963 uov hnyangx ninh mingh hoqc zoux baeng nyei jauv 6 hlaax nyiec liuz, nzuonx mingh ninh duqv zoux A.O.C uov norm siang-Company nyei zoux bieiv uov dauh.



mangc 5 uov pin

Chan Yoon Saechao

What Do We Lose, When We Lose Our Language?

by: Sumeth Prasertsud

As we all know, each one of us has different interests and prioritizes things that we would like to do differently. Basically, people would like to do things based on their expertise, experience and interest. It is understandable that we all have some other more important and interesting things to do. However, if we keep telling ourselves "Let's wait until we are more prepared", we might not forever have the opportunity to start. The right time to start is **NOW** because there is no better opportunity than before or in the future, and in any country around the world that lu Mien people would have like us in the United States. We are now, and this country has the most talented and educated young lu Mien we ever had in our history and anywhere in the world. As we are lu Mien and have the most opportunity to do something for our people, we should seriously consider and think about our **NATIVE LANGUAGE**. We should ask ourselves: "**What do we lose, when we lose our Language?**" This is a good question, one for all of us to do some homework on. Take my word for it: the following is such a marvelous and interesting statement written by Dr. Fishman, that answers this question and sums up all the aspects of losing a language.

"The most important relationship between language and culture that gets to the heart of what is lost when you lose a language is that most of the culture is in the language and is expressed in the language. Take it away from the culture, and you take away its greetings, its curses, its praise, its laws, its literature, its songs, its riddles, its proverbs, its cures, its wisdom, and its prayers. The culture could not be

expressed and handed on in any other way. What would be left? When you are talking about the language, most of what you are talking about is the culture. That is, you are losing all those things that essentially are the way of life, the way of thought, the way of valuing, and the human reality that you are talking about."

We all know that it is not an easy task and will be quite impossible for a person or a few people to get the message across to the majority of our people. Therefore, with your leadership, understanding, talent and all of our perseverance, hopefully this message will get the attention of some of our people. **There is nothing to lose by doing it. On the other hand, if we don't do anything about it soon, we might have nothing left to lose.** When someone is intelligent enough to think about it and wants to do something about it again, it will be too late. As to some extent, we know that prevention is easier than restoration. For example, we could also learn from a similar issue in US history about how many Native American tribes have been assimilated into stronger tribes, and the original tribes of those people vanished.

Fortunately, we have more opportunity than those lost Native American tribes; but all the same, how long will our lu Mien language and culture survive? The last of the lu Mien tribe in this part of the world is in doubt. It's in our hands for us to decide which path we would like to take, **PRESERVATION** and **INTEGRATION** or **ASSIMILATION**.

Hoqc Muotv Yietc Seix Mienh

Bienh, Zoih Daqv – fiev

Hoqc hiuv bun mbuo guai. Hoqc hiuv tengx mbuo bieqc hnyouv mbuo ganh caux lungh ndiev gauh longx. Mv maaih haiv dauh gox jiex ndaangc hoqc hiuv nyei jauv. Hoqc hiuv nyei jauv maiv haih nzengc. Mbuo hoqc hiuv nyei jauv maaih camv-nyungc maiv fih hngang. Nyungc zeiv se maaih:

Mbuo yiem horqc dorngh hoqc hiuv. Mbuo haih caux hmuangv-doic, la'gaeng doic gorngv waac hoqc hiuv. Mbuo haih muangx nzung, mangc TV, muangx Radio, caux mangc Korm Piuv Derv, mangc In Der Netv yaac haih hoqc hiuv. Doqc lu-Mienh Unity yaac haih hoqc hiuv. Mbuo yiem haiv ndau yaac haih hoqc hiuv. Yiem mbuo ganh njienc buoz zoux nyei ga'naaiv yaac haih hoqc hiuv. Fu'jueiv mangc domh mienh zoux jiex daaih nyei nyungc zeiv hoqc hiuv. Domh mienh zoux nyei ei-leiz haih maaih longc jienv tauv fu'jueiv nyei sin zangc longx henv caux haih hnamv nyei jauv.

Ih hnoi nyei fu'jueiv nqa'haaiv hingv hlo daaih benx domh mienh. Maiv gunv domh fai fu'jueiv yietc seix mienh oix zuqc hoqc hiuv jienv yiem.



Bienh, Zoih Daqv caux hoqc zoux fin-saeng nyei mienh yiem Sunx Paqv Natv Niqv Kom, Taiv-Deic.

Iu-Mienh Unity

Sumeth Prasertsud

สุเมธ ประเสริฐสุด

Bienh, Zoih Daqv

Iu-Mienh Unity se benx yietc zuangx Iu-Mienh nyei. Hnangv haiv dauh maaih haiv nyungc oix bun fiev njiec bun zuangx mienh duqv doqc, duqv hiuv caux duqv hoqc, gunv fungx mingh duqv oc. Tov zuangx gorr-youz doqc liuz, बातc maaih haiv norm dorngx dorngc, maiv horpc, maiv zuqc, tov tengx jienv mbuox, tengx jienv ceix, tengx jienv zorc bun ninh zuqc, bun ninh horpc mingh cingx haih zoux bun mbuo Iu-Mienh waac, Iu-Mienh nzangc maaih camv caux longx jienv faaux mingh nqa'haav hingv.

Iu-Mienh Unity is for all Iu Mien. In order for us to improve this newspaper we welcome and appreciate any comments, feedback and suggestions. You can call us at 925-228-5067 or e-mail us at Sumethp@aol.com

Zeix Sou Mienh Nyei Waac

Bienh, Zoih Daqv – fiev

Iu-Mienh Unity mv zeiv sou dongh meih doqc jienv naaiv se zeiz siang-jiex gorn zeix cuotv daauh nzunc jiex uov nzunc. Tov bangh mv norm ziangh hoc mbuox taux mbuo zuangx Iu-Mienh duqv hiuv, weic haiv diuc **Iu-Mienh Unity** longc jienv caux maaih longx nyei jauv taux mbuo yietc fingx Iu-Mienh.

Ninh nyei longc jienv nyei jauv caux zoux mv zeiv sou nyei ei-leiz se maaih hnangv mv nor oc.

- Jiex gorn bun nqa'haav hingv fun-faav mangc zoux nyungc zeiv zoux zunh fienv zeiv hnangv Iu-Mienh Unity mv nor, bun ninh gauh longx jienv faaux
- Zoux bun Iu-Mienh waac Iu-Mienh nzangc faan camv caux longx jienv faaux liouh siou taux hoz nyienh
- Bun mbuo Iu-Mienh maaih dorngx doqc, maaih dorngx hoqc **cuax** hiuv duqv Iu-Mienh nyei mv nyungc nzangc-fiev camv jienv faaux
- Bun mbuo Iu-Mienh Fingx maaih nyungc nzangc-fiev juangc longc fih hnangv yiem naaiv yietc norm lungx ndiev
- Bun mbuo fingx Iu-Mienh yiem haiv ndau yaac se zeiz haih longc mbuo mienh waac, fiev fienv lorz doic
- Bun mbuo Iu-Mienh duqv hiuv mienh muoz nyei fienv, caux deic bung nyei sic, maaih haiv diuc jauv cuotv, yiem haaix caux hnangv haiv nor
- Bun mbuo Iu-Mienh mangc बातc taux mv nyungc nzangc-fiev se maiv zeiz sienx Tin-Hungh fai sienx Mienv yaac haih hoqc duqv caux maaih lamh longc zoux duqv dieh diuc jauv nyei
- Hnangv mbuo Iu-Mienh maiv longc, maiv fiev mbuo Iu-Mienh nyei nzangc caux maiv gorngv mbuo Iu-Mienh nyei waac, nqa'haav hingv mbuo nyei waac haih manc-manc zoqc jienv njiec aengx caux haih zutc maiv maaih mienh gorngv aqv
- Bun mbuo yietc zuangx Iu-Mienh yiem haiv ndau yaac se zeiz, haih fungx gouv, fungx fienv, fai aeqv, haiv nyungc yaac duqv, fungx mingh bun fiev njiec mingh zunh bun zuangx mienh duqv doqc, duqv hiuv caux duqv hoqc
- Bun mbuo Iu-Mienh mangc बातc taux maaih ganh nyei nzangc-fiev naaic longc jienv caux maaih lamh longc hnangv haaix

Editor's Corner

by: Sumeth Prasertsud

"As early as the middle 1920s, reading researchers had come to an important realization that had significant consequences for the teaching of reading both to children and adults. The realization was this; we come into this world as infants who cannot even mumble and we grow to be young people who make the most competent use of our particular mother tongues. In this process of learning to speak a language, we never see alphabet charts. Some of us do not even know that languages are supposed to have alphabets or even words."

The above statement could apply not only to a person or a group of people but it could even apply to a tribe of people who do not have a written language of their own. Of course, we, the Iu Mien are included in one of them. Since the Iu Mien people are originally from China, historically Chinese could be considered one of our languages but it is not our mother tongue.

Sometimes, have you ever wondered and thought about the language that you speak at home every day?

About how it became a language? What the alphabet charts look like? We are now living in one of the most civilized and modernized countries in the world, the United States of America. Why do we still hesitate to learn our own language and allowing ourselves to be illiterate in our own language? Why should we let our history repeat itself again and again? Isn't it time for us to change some of our directions? Isn't it time for us to change the history record that, the Iu Mien has no written language? Isn't it time for the Iu Mien to have a written language? Shouldn't every nationality or tribe of people know how to read and write their own mother tongue in a country of freedom and opportunity? Having diversity and freedom of opportunity is a wonderful thing for us, in terms of education and equal opportunity to compete and improve the standard of living. On the other hand, we are losing our identity rapidly in this cultural melting pot. Most of us (especially our younger ones) can no longer speak a simple Iu Mien sentence with out using words from other languages, such as English, Thai, Lao or Chinese.

mangc 5 uov pin

Chao La (Srisongfa) Chao nzuonx seix

borqv 1 uov pin

Ninh nyei nzuonx seix nyei fiex zuangx lu-Mienh yiem haiv ndau yaac se zeiz, duqv haiz liuz haiv dauh yaac hnyouv nzauh jangx taux ninh, korh lienh taux ninh nyei hmuangv-doic, mienh muoz. Ninh nyei seix zangc yietc liuz tengx mienh maanh baeqv-fingx. Ninh caux jienv ninh nyei gorx, Chao Mai zinh ndaangc yiem Laauv-Deic bung nyei ziangh hoc, ninh mbuo i dauh zoux jien-fouv dorh mbuo lu-Mienh tengx mbuo lu-Mienh zoux bun mienh maanh maaiah kuqv-yiem, kuqv-nyanc jix daaih maaiah camv gorngv maiv nzengc. Ninh mbuo maaiah m'ngorngv-famv longx, guai, mangc mignh go taux hoz nqaang lu-Mienh Fingx nqa'haav hingv nyei jauv. Ninh mbuo i dauh tengx mbuo mienh camv koi njang m'zing bieqc hnyouv taux deic bung lungn ndiev maiv hnangv loz. Mbuo lu-Mienh yaac maiv haih yiem hnangv loz-hnoi uov aqv, aengx caux mbuo lu-Mienh nyei **goix ndiangx-gorn nyanc ndiangx-dueiv nyei leiz-fingx (slash and burn cultivation)** nyei ziangh hoc jix mi'qv. Ninh mbuo mangc buac, hnangv mbuo lu-Mienh corc se yiem mbong zangc hnangv loz uov nor, mbuo lu-Mienh Fingx maiv haih maaiah haiv nyungc longx mingh nqa'haav hingv. Ninh mbuo i dauh cingx fungx dorn-jueiv caux fungx mbuo lu-Mienh njiec mungv doqc sou, kauv nzangc. Ninh mbuo tengx koi horqc dorngh njaaux sou yiem mbuo mienh nyei ziex norm laangz, ziex norm mungv. Ninh mbuo i muoz duqv tengx mbuo lu-Mienh jix daaih gengh maaiah camv fiev maiv nzengc njiec naaiv bun hiuv.

Hnamv daaih mbuo lu-Mienh dongh ninh mbuo duqv tengx jix nyei yaac se zeiz, maiv duqv tengx jix nyei yaac se zeiz. Ih hnoi mbuo hiuv duqv gorngv ninh mbuo se zeiz kuv mienh, kuv jien-fouv. Ninh mbuo tengx maiv nzengc da'dauh mienh mv baac mbuo hiuv duqv ninh mbuo zoux gong tengx mienh maanh jix daaih nyei jauv maaiah hnangv haaix.

Zoux jien, zoux fouv nyei jauv hnangv haaix mbuo maiv hiuv camv yaac se hiuv deix baav nyei. Ninh maiv hungh hec hnangv mbuo la'guaih hnamv nor. Maaiah ziex nzunc ninh mbuo zoux duqv ndongc haaix longx yaac m'daaih maaiah mienh daanh nyei. Nzunc baav mangc jienv ninh mbuo zoux duqv ndongc haaix waaic yaac m'daaih aengx maaiah mienh ceng, maaiah mienh oix, maaiah mienh bouc nyei. Maiv haih gorngv maiv liuz.

Hnangv haiv nor yaac se zeiz, Zeuz Ih Jien (Chao, Chao La) nyei yietc seix mienh seix duqv zoux gong tengx mienh camv jix daaih, gunv mbuo mienh camv jix daaih, maaiah longx hnangv haaix tov guangc bun mbuo yietc fingx lu-Mienh ganh hnamv. Mv norm ziangh hoc,

lu-Mienh Unity tov mbuo zuangx lu-Mienh jangx taux ninh tov mbaix buoz bun ninh, laengz zingh ninh duqv tengx mbuo lu-Mienh jix daaih nyei jauv. Aengx tov bun ninh nyei yietc zungv hmuangv-doic mienh muoz maaiah baengh orn hnyouv. lu-Mienh, mienh camv haiv dauh haiz liuz yaac liouh hnyouv jangx taux melh mbuo nyei.

A Displaced Old Man's Dream

by: Sumeth Prasertsud

Once, I was a little boy running in the village,

Now, I am an old man living in the city.

Once, I was a parent of my children,

Now, I am no more than a child in this society.

Once, I was young and strong,

Now, I am old and tired.

Once, I used to teach my own language to my children,

Now, they teach me their strange language.

Once, I taught my culture and tradition to my children,

Now, I have to learn all those strange cultures and traditions from them.

Once, I was a good teacher,

Now, I am struggling to be a good student.

Once, we were increasing our crops and foods from our hard work,

Now, we receive aid from someone without working.

Once, I was the richest in the village,

Now, I am the poorest in the city.

Once, we were gaining our identity and dignity in our village,

Now, we are losing them in this civilized society.

Once, we were united in the village,

Now, we are separated in the city.

Once, I didn't know,

Now, I want to forget.

Once, everything was for memory,

Now, everything is confusing.

Once, I thought we would live happily in our village,

Now, I am living in the city, losing all my dreams,

Now, I am living in the city, everything is just a dream.



Chao La caux ninh nyei hmuangv-doic yiem Sunx Baav Dorn, Taiv-Deic

Editor's Corner

borqv 3 uov pin

Furthermore, have you ever imagined yourself reading your native bed time story in your native language to your children or grandchildren? Have you ever imagined and thought one day in your lifetime when you will see and be able to read magazines, books, stories and newspapers that are written in your native language?

Iu Mien is a small community compared to some other groups of people in this country. Almost everywhere we go and everything we do surrounded by the stronger and dominating influence in terms of language, culture, economic and manpower. We will easily be dominated, integrated and assimilated into the mainstream society in the near future if we don't identify and try to preserve and pass some of our important cultural heritage on to our younger generations. **Our language is a key element of our identity and culture. It will unify and represent us as a whole Iu-Mienh society more than anything else.**

Therefore, the **Iu Mien Native Language** is a valuable significant instrument important for the future of the

Iu Mien tribe in terms of language preservation and the recording of Iu Mien history, stories, poems, songs, folk tales, myths and family histories etc. **In many situations, we cannot find equivalent Iu Mien and English terms to translate some words and concepts from one to the other.** So we need to record all of these things in our native language, in order to maintain as much original meaning as we can. Our children, interested individuals and the world should be able to learn about our unique language, culture and tradition in the future.

Preserving a culture is not only making people wear their traditional clothes or performing their religious rituals nor sacrificing animals or dances. It cannot only be a certain materialistic representation. It is about the characteristic of a person that represents a whole culture when he speaks his native language.

A Chinese saying: "If we don't change our direction, we will wind-up with the way we had."

Zeuz Zanx-Yunh (Chan Yoon Saechao) Nzuonx Seix

borqv 1 uov pin

Yiem janx nyei 1965 uov hnyangx ninh duqv mingh yiem Huox Hinx Taiv-Deic bung hoqc zoux baeng nyei jauv 6 hlaax nyiec liuz ninh aengx nzuonx Namh Yuqc mingh, Chao Mai mbuo Iu-Mienh nyei domh jien uov dauh orn ninh zoux SGU No. 101 nyei zoux bieiv uov dauh.

Yiem janx nyei 1967 uov hnyangx ninh duqv orn zoux SGU 103 nyei zoux bieiv uov dauh yiem Namh Yuqc laangz. Ninh tengx jienv Chao Mai zoux gau Chao Mai jiex seix mingh, ninh aengx tengx jienv mbuo Iu-Mienh nyei siang-jien Chao La zoux jienv mingh.

Yiem janx nyei 1971 uov hnyangx ninh duqv orn zoux i norm gong. Yiem Namh Yuqc ninh zoux Iu-Mienh nyei domh jien zoux hlo da'nyeic uov dauh, maaiah Chao La zoux hlo jiex uov dauh. Yiem Long Tieng No. 2 uov ninh zoux Vang Pao nyei mborqv jaax bieiv uov dauh yiem No. 233 uov. Ninh zoux gau baeng tengx mboqv gau deic bung duqv zipv i norm Janx-Laaub Hungh nyei laengz zingh zoux gong longx, zoux gong tengx deic bung nyei mienh nyei zinh.

Yiem janx nyei 1975 uov hnyangx ninh caux jienv ninh nyei hmuangv-doic, baeqc fingx biaux deic bung bieqc yiem janx-Taiv deic. Ninh mbuo biaux mingh yiem Qieng Saenx, Zingh Kamv uov norm mungv. Ninh zoux domh bieiv gunv yietc zungv biaux deic bung nyei mienh yiem mc norm dorngx 5 hnyangx. Yiem janx nyei 1980 uov hnyangx ninh caux jienv ninh nyei hmuangv-doic biaux taux Meiv-Guoqv deic bung. Ninh mbuo yiem i ziox hnyangx East Bay liuz, yiem janx nyei 1983 uov hnyangx aengx biaux mingh Antelope, California yiem taux ih zanc,

Yiem janx nyei 1983 uov hnyangx taux ninh nzuonx seix yiem janx nyei Feix Hlaax 2005, ninh duqv zoux ziox nyungc jauv tengx mbuo Iu-Mienh. Ninh tengx jienv goux mangc caux zoux gong bun mbuo Iu-Mienh yiem Laaub-Deic zoux jiex baeng nyei mienh yiem naaiv Meiv-Guoqv deic bung. Ninh zoux yietc dauh mbuo nyei mienh gorx mienh duqv tengx mbuo Iu-Mienh jiex daaih gengh maaiah camv gorngv maiv liuz. Ninh se yietc dauh kuv mienh, kuv jien maaiah mienh hnamv, maaiah mienh oix, maaiah mienh ceng, maaiah mienh muangx ninh. Ninh ziangh jienv seix nyei ziangh hoc ninh nyei la'gaeng doic, loz-hnoi zoux baeng nyei doic caux maaiah mienh camv hnamv ninh, muangx ninh. Taux ninh nzuonx seix nyei ziangh hoc haiv dauh yaac jangx taux ninh.

Zeuz Zanx-Yunh nyei seix zangc yietc liuz duqv zoux gong tengx zuangx mienh. Ninh zoux jiex daaih nyei nyungc zeiv maiv zeiz zoux daaih njaaux taux ninh ganh nyei hmuangv-doic hnangv. Mbuo zuangx Iu-Mienh horpc mangc ninh zoux jiex daaih nyei nyungc zeiv, tengx mbuo, dorh mbuo, njaaux mbuo hoz nyienh yietc zungv lomh nzoih dongh hnyouv ceix Iu-Mienh Fingx bun ninh gauh longx jienv mingh nqa'haav hingv.

Iu-Mienh Unit tov mbuo zuangx mienh, jangx taux ninh, mangc ninh zoux mbuo nyei nyungc zeiv njaaux mbuo mingh nqa'haav hingh. Tov mbaix buoz ceng ninh, laengz zingh ninh duqv zoux jiex daaih tengx mbuo Iu-Mienh yiem ninh nyei seix zangc. Aengx tov bun ninh nyei hmuangv-doic, mienh muoz yietc zungv maaiah baengh orn hnyouv.

Iu-Mienh Unity is dedicated to preserve the **Iu Mien Native Language and Legacy.**

It belongs to all Iu Miens and interested individuals who want to learn about Iu Mien. It is distributed free of charge throughout the world. If you think it is useful and important for us to have an Iu Mien language newspaper, please feel free to give us some feedback

Iu-Mienh Waac

Bienh, Zoih Daqv - fiev

Hnangv mbuo longx-longx nyei hnamv mangc taux yietc fingx yietc fingx mienh, yiem naaiv lungh ndiev. Haiv nyungc mienh yaac maaih; hnamv ganh nyei guoqv (nationalism), hnamv ganh nyei fingx (tribalism) nyei jauv. Mv baac cuotv seix daaih benx Iu-Mienh haiz maaih zix diuc jauv maiv hnangv dieh nyungc dieh fingx mienh. Haiz maaih zix diuc jauv kuangx hnyouv caux hnangv mbuo hnamv ndo nor aeqv haiz hnyouv nzauh nyei. Benx zuqc mbuo Iu-Mienh maiv maaih ganh nyei deic bung. Hnangv naaic cingx daaih zoux bun mbuo maiv maaih, hnamv ganh nyei guoqv nyei jauv ndongc haaix. Mv baac mbuo horpc zuqc maaih hnamv ganh nyei fingx nyei jauv nyei. Hnangv mbuo Iu-Mienh ganh maiv hnamv, maiv ceix mbuo Iu-Mienh yaac maiv maaih haiv dauh haih daaih hnamv, daaih tengx mbuo ganh gauh camv aqv.

Haiv nyungc janx haiv nyungc mienh yaac maaih ninh mbuo ganh nyei waac, ninh mbuo nyei nzangc bun hoz baan duqv zuotc, duqv hoqc. Yiem yietc baan njaaux jlex yietc baan bun ninh longx caux maaih camv jienv faaux hnangv. Mbuo Iu-Mienh Fingx corc se yiem hnangv loz-hnoi nor zoux haiv nyungc? Mbuo ih zanc mv norm ziangh hoc corc se maaih nyungc baav ga'naaiv, nyungc baav mbuo zoux nyei jauv mangc liuz corc haih hiuv duqv gorngv naaic se zeiz mbuo Iu-Mienh nyei. Zeiz nyei, haiv nyungc mbuo yaac oix zuqc hnamv taux, oix zuqc zoux, oix zuqc ceix nyei. **Mv baac hnangv mbuo longx-longx nyei hnamv, yiem naaiv ih jaax lungh ndiev corc se aengx maaih haiv nyungc gauh longc jienv jlex mbuo "Iu-Mienh Waac", "Iu-Mienh Nzangc" maiv maaih aqv.**

Hnangv mbuo zuangx Iu-Mienh corc se hnamv maiv taux, mangc maiv buac ninh nyei longc jienv nyei jauv, gorngv oix zuqc hoqc, oix zuqc siou, oix zuqc ceix mbuo Iu-Mienh Waac, Iu-Mienh Nzangc bun ninh longx caux maaih camv jienv faaux. Mangc daaih mbuo Iu-Mienh gapv doic caux hnamv ganh nyei fingx nyei juav yaac haih zoqc jienv njiec yiem naaiv mingh nqa'haav hingv. Aengx caux mbuo mienh gapv doic, hnamv doic caux hnamv ceix Iu-Mienh nyei jauv yaac manc-manc haih zaamv jienv njiec nyei. Maaih zix diuc longc jienv nyei jauv oix zuqc gorngv taux nyei, yaac maiv haih gorngv njiec nzengc yiem naaiv bun hiuv. **Mv baac gauh longc jienv jlex taux mbuo Iu-Mienh Fingx nqa'haav hingv caux haih zoux bun dieh fingx mienh hiuv duqv mbuo Iu-Mienh aengx caux bun hoz baan Iu-Mienh hiuv duqv gorngv, ninh mbuo se zeiz haiv nyungc mienh (identity), hnamv daaih maiv maaih haiv nyungc longc jienh ndongc mbuo nyei "Iu-Mienh Waac" aqv.**

Yiem janx nyei 1999 uov hnyangx, **Zeuz Ih Jien** (Chao La Chao) duqv fungx norm Gaqv Saetv (Tape) taux mbuo Iu-Mienh, mienh muoz zix norm dorgx. Hnamv daaih zuangx mienh yaac duqv muangx duqv haiz jlex nyei. Ninh yaac duqv juix waac gorngv taux gorngv, **"Mbuo Iu-Mienh oix zuqc maiv dungx guangc mbuo Iu-Mienh Waac. Maiv gunv yiem haiv norm deic bung yaac se zeiz, oix zuqc hnamv taux njaaux mbuo Iu-Mienh Waac bun mbuo hoz baan fun-fa'qv caux oix zuqc dongh hnyouv zoux bun ninh gauh longx caux maaih camv jienv faaux liouh siou jienv mingh nqa'haav hingv."**

Ninh gorngv nyei waac muangx liuz yaac gengh haiz hnangv zoux duqv ndie nyei nor. Maiv hiuv haih maaih mba'zix dauh mienh muangx liuz dorch mingh hnamv dorch mingh longc. La'guaih baeqv-fingx mienh muangx liuz haih dorch mingh longc dorch mingh njaaux dorn-jueiv yaac haiz baan maiv duqv aqv. Mv baac, longc jienv jlex aeqv maiv hiuv duqv haih maaih mba'zix dauh zoux jien, zoux bieiv (community leaders) uov deix, zoux fin-seaeng nyei mienh, mienh guai mienh, doqc sou kauv nzangc hlang nyei mienh muangx liuz, haiz liuz, hiuv liuz ninh mbuo hnangv nor hnamv. Hnangv ninh mbuo hiuv liuz, haiz liuz maiv hietv hnyouv, mangc maiv buac ninh nyei longc jienv nyei jauv fai aeqv guen maiv zuqc ninh mbuo nor aeqv, bun mbuo la'gauh baeqv-fingx mienh haiv dauh haih maaih hnyouv ndongc haaix oix tengx, ndongc haaix oix zoux yaac mangc daaih aqv. Hnangv ninh mbuo mangc buac taux mv diuc longc jienv nyei jauv liuz, lomh nzoih tengx jienv gorngv, tengx jienv mbuox, tengx jienv njaaux, tengx jienv mbuox bun zuangx mienh hiuv camv jienv mingh, hnangv naaic cingx daaih haih liepc duqv mbuo Iu-Mienh Waac, Iu-Mienh Nzangc bun zuangx Iu-Mienh bieqc hnyouv longc caux mangc buac taux ninh nyei longx caux longc jienv nyei ei-leiz.

Hnangv haiv nor yaac se zeiz, mbuo oix zuqc laanh mbuox laanh, yietc dauh haih yietc dauh hiuv liuz njaaux bun dieh dauh bun ninh haih bun nih hiuv camv jienv faaux. Yietc zeiz maaih mienh hiuv camv, yietc zeiz maaih mienh haih camv, ninh maiv haih dorgc haiv nyungc leiz, maiv haih zoux bun mbuo waac yiem-gong. Ninh haih tengx bun mbuo Iu-Mienh Fingx longx jienv faaux hnangv.

Iu-Mienh Nyei Waac-Meiv, Waac-Ormv

(Iu Mien Riddles and Word Plays)

Yiem go buac lienh! lienh, mingh taux haih nyanc mienh.
From far away, you see a big mass. From close-up, it can swallow you whole. What is it?

Maaih diuh hmei, louc jlex zong, jlex liangx, yietc nzuqc pitv maiv dangx.
What looks like a vine which reaches over mountains and valleys and when we strike it with a knife, it doesn't cut?

We Want Your Ideas

Iu-Mienh Unity is for all Iu Mien. Each one of you is a valuable resource for our community. We welcome and appreciate your wisdom and input including written articles, suggestions, photographs, or any recommendations. One of the greatest gifts is the giving of knowledge.

Please come visit or join us on the Newspaper Advisory Committee or call 925-228-5067 or e-mail us at Sumethp@aol.com

หนังสือพิมพ์ *Iu-Mienh Unity* หรือ อีวเมี่ยนสามัคคี ฉบับนี้ เป็นของชนเผ่าของเราทุกคนทุกแห่งหนในโลกนี้
มีจุดประสงค์เพื่อเป็นการส่งเสริมระบบภาษาเขียนสากลของชนเผ่าของเราและหวังว่าจะเป็นหนทางหนึ่งที่จะทำให้ชนเผ่าเรามองเห็นถึง
ประโยชน์ของการมีภาษาเขียนของตนเอง และเพื่อเป็นการส่งเสริมและรักษาภาษาของเราไว้ ก่อนที่จะสาบสูญไป

Ih Jaax Nyei lu-Mienh Nzung

(lu Mien Lyrics or Modern Songs)

lu-Mienh

Bienh, Zoih Daqv - fiev

lu-Mienh lu-Mienh lu-Mienh
lu-Mienh gengh nzueic, lu-Mienh gengh longx, yie hnamv maiv tong,
haih hnamv nor zoux
Bun mbuo lu-Mienh, yietc zungv dongh hnyouv, gengh liepc hnyouv,
hnamv taux Mienh Fingx
Hnangv maiv hnamv guangc nqoi, mbuo loz-hnoi leiz-fingx, nqa'haav
hingv fun-faqv zuotc haaix
lu-Mienh ndortv naanc, ziex doic weic laaix, mbuo Mienh maiv maaiah,
loz-gouv hoqc longx
Loz nyienh gorngv daaih, mbuox taux yiem Zong, Guoqv deic
biaux nzaanx
Gorngv daaih maiv maaiah, njiec nzangc ziex baan, kungx jangx daaih
faan, mbuox doic bun muangx
Gengh taux ziangh hoc, hoqc hiuv Mienh Nzangc, yietc zuangx
lu-Mienh hnamv longx
Mbuo gengh oix zuqc, oix zuqc hnamv longx, hnangv mbuo maiv
dongh hnyouv waaic bun nzaanx
lu-Mienh lu-Mienh lu-Mienh
Nqa'haav hingv mienh, aengx maaiah ziex baan, maiv hiuv ndortv
naanc, jiex daaih maaiah hnangv haaix
lu-Mienh gengh nzueic, lu-Mienh gengh jaaix, loz nyienh gorngv
daaih, gengh maaiah njaaux longx
Meih lu-Mienh guangc Mienh, hnangv naaic hnamv hnqongx,
maiv lamh longc zoux waaic Mienh Fingx
Mbuo fingx lu-Mienh, hoz nyienh yietc fingx, yiem naaiv jiex mingh,
nqa'haav hingv dongh fiem
lu-Mienh lu-Mienh lu-Mienh



Ndongc Naaic Hnamv Meih

Bienh, Zoih Daqv - fiev

Yiem buate liuz meih, gengh hnangv mbeiz mbeiz,
Hnangv haiv nor cingx duqv meih daaih puix seix,
Yie jomc zinh nyaanh, maiv jomh hnamv meih,
Hnamv yietc liuz mingh hnangv hlaax hnamv hleix
Yie hnamv meih ganh nduqc dauh,
Lungh ndau hiuv yie hnamv meih,
Hlaax caux hleix lungh nzang mbuo buate;
Beiv hnangv, yie duqv hnamv meih,
Ndongc naaic, ndongc naaic, ndongc naaic, hnamv meih,
Ndongc naaic, ndongc naaic, ndongc naaic, hnamv meih,
Ndongc naaic, ndongc naaic, ndongc naaic, hnamv meih,
Ndongc naaic, ndongc naaic, ndongc naaic, hnamv....
Meih hnangv, yietc norm hleix, yie hnangv norqc meix,
Maiv haih ndaix faaux taux caux hleix,
Tov meih jangx deix, yie gengh hnamv meih,
Maaiah dieh seix yie core se hnamv meih nyei,
Faam-Muic zeix daaih, ziex doic nin-gaeng,
Ceix houh saeng cuotv daaih longc puix sieqv,
Zeix bun yie hnamv, meih ganh nduqc bung,
Zoux haiv nyunge zuqc ceix meih caux yie.

Jiv Gong Njaaux Nyei Waac

Bienh, Zoih Daqv-faan daaih

**Doqc liuz liouh siou jienv
Hiuv liuz zunh jienv mingh**

**duqv yiem-gong gongh daqv longx
maaih gongh daqv mingh yietc liuz**

Mv maaih haiv dauh mangc duqv buatc ganh nyei maengc.
Ih hnoi mangc maiv buatc njang hnoi nyei sic.
Maiv muangx ganh nyei domh mienh njaaux, mingh muangx
Yieh Laih Fuc.
Muoz-doic juangc dauh maac cuotv daaih.
Fun-faqv cuotv seix daaih, yaac maaih ninh mbuo ganh nyei
maeng mingh nqa'haav hingv.
Yietc seix mienh maaih norm ziangh hoc haih duqv longx.
Cuotv seix benx mienh maiv hungv hec.
Ndie-huv nyapc daaih yaac homc duqv siouv nyei.
Lai hnaangx ndongc haaix kuv, nyanc njiec jaang mingh
benx haiv nyungc.
Daic njiec yietc norm zinh yaac dorch gan mingh maiv duqv.
Ndau-deic maaih daaih bun yietc doic mienh yiem jhex
yietc doic mienh nyei ga'naaiv.
Horpc duqv nyei ziangh hoc, yaac haih ndortv nzengc
yaac maaih nyei.
Mienv yiem leih m'nqomgv-baengh buo naamx hnangv.
Zinh nyaanh, jien-douh mengv hoc beiv hnangv biangv nqoi,
ndongc haaix nzueic yaac yiem maiv duqv lauh.
Maaih zinh nyaanh, maaih jien-douh mengv hoc, naaic se,
yiem yietc dauh yietc dauh mienh nyei maengc cuotv.
Cuotv seix daaih, maaih zei, maaih naanc benx zuqc
zinh ndaangc hingv maiv fioun fim.
Ndouv zinh nyei mienh maiv haih maaih duqv longx.
Hnangv jienh caux hiuv duqv zanv, maaih gaux nyanc
gaux hopv hnangv mv baac, corc gauh longx mingh kaux
ga'hlen mienh.
Meih nouz yie, yie nouz meih, oix nouz taux haiv zanc.
Mienh seix beiv daaih caux ndouv buv uov fih hnangv.
Zoux duqv guai cung, cingx zuqc hluqv.
Gomgv-baeqc nduov mienh sienx gau, maiv maaih haiv
nyungc gorngv aqv.
Longx ciouv taux ziangh hoc mienh ganh buatc.
Mv maaih haiv dauh haih mbungv bun maiv cuotv sic
yietc liuz mingh.
Lóngx nyei zouv-gemh yiem uov hnyouv, maiv zeiz oix zuqc
yiem uov mbong gu'nguaaic.
Zoux mv benx bun mienh haih maaih duqv ciouv hnangv,
hiuv duqv guangc zuiz bun mienh haih maaih duqv longx
hnangv.
Maiv maaih haiv nyungc haih ziangh yietc liuz mingh.

(tov kaux haiv nyungc)
(nzauh zoux haiv nyungc)

(muangx zoux haiv nyungc)
(nzaeng jaax zoux haiv nyungc)

(nzauh heix zoux haiv nyungc)
(hnyouv beqv zoux haiv nyungc)
(kuonx hnyouv zoux haiv nyungc)
(zoux maux zoux haiv nyungc)

(nyanc kuv zoux haiv nyungc)
(njapv zoux haiv nyungc)

(nzaeng zoux haiv nyungc)

(mauv camv zoux haiv nyungc)
(zoux doqc bun doic zoux haiv nyungc)

(zoux maux zoux haiv nyungc)

(mueic jiev zoux haiv nyungc)
(mun hnyouv zoux haiv nyungc,
(gaanv fiou fim aqv)
(ndouv zinh zoux haiv nyungc)

(buoz-douh fong zoux haiv nyungc)
(nouz doic zoux haiv nyungc)
(hnamv ndo zoux haiv nyungc)
(zoux guai zoux haiv nyungc)

(gorngv-baeqc zoux haiv nyungc)
(nzaeng zoux haiv nyungc)

(jatv doic zoux haiv nyungc)

(mbienv lorz zoux haiv nyungc)

(mangc maengc zoux haiv nyungc)
(hnyouv lunc zoux haiv nyungc)

คนไทยซึ่งภาษาเขียน คนนั้นยังเหมือนอยู่ในความมืด
คนไทยซึ่งภาษาพูด คนนั้นสูญสิ้นเอกลักษณ์และวัฒนธรรมของตนเองทุกสิ่ง

Whenever one of our people, especially an elder dies, I feel like a whole library has gone.

By: Sumeth Prasertsud